

Р

Я

新
编

大学本科俄语 “教与学”教学参考书

(第三、四册合订本)

主编 钱晓蕙

Русский язык
для студентов-нефилологов



中国人民大学出版社

.....

С

新编大学本科俄语 “教与学”教学参考书

(第三、四册合订本)

主编 钱晓蕙

编者 刘春辉 海淑英 穆新华 马继红

中国人民大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

新编大学本科俄语“教与学”教学参考书. 第3、4册/钱晓蕙主编.

北京: 中国人民大学出版社, 2006

北京市高等教育精品教材立项项目

ISBN 7-300-07166-X

I. 新…

II. 钱…

III. 俄语-高等学校-教学参考资料

IV. H35

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 016767 号

新编大学本科俄语“教与学”教学参考书

(第三、四册合订本)

主编 钱晓蕙

编者 刘春辉 海淑英 穆新华 马继红

出版发行 中国人民大学出版社

社 址 北京中关村大街 31 号 邮政编码 100080

电 话 010-62511242 (总编室) 010-62511239 (出版部)

010-82501766 (邮购部) 010-62514148 (门市部)

010-62515195 (发行公司) 010-62515275 (盗版举报)

网 址 <http://www.crup.com.cn>

<http://www.ttrnet.com> (人大教研网)

经 销 新华书店

印 刷 北京东方圣雅印刷有限公司

规 格 185×230mm 16 开本 版 次 2006 年 6 月第 1 版

印 张 29.25 印 次 2006 年 6 月第 1 次印刷

字 数 502 000 定 价 49.00 元

版权所有 侵权必究

印装差错 负责调换

前 言

《新编大学本科俄语》是北京市高等教育“精品教材工程”建设重点项目。该教材 1—4 册及配合教材使用的录音磁带（4 盘）均已出版。为方便教师、学生及各界人士使用本套教材，本项目组为该套教材编写了《新编大学本科俄语“教与学”教学参考书》。之所以称其为《“教与学”教学参考书》，是因为该套教学参考书不仅可供高校教授俄语的教师和学习俄语的学生使用，也可满足社会各界自学人士学习俄语的需要。

该套教参分上、下两册，上册配合《新编大学本科俄语》第 1、2 册使用，下册配合《新编大学本科俄语》第 3、4 册使用。每册教参包括 24 课。每课包含“引言”、“课文讲解”、“词汇工作”、“课文 I 译文”、“课后练习答案”、“语法练习答案”、“补充练习”等。“引言”的作用是引导学生自然地进入新课的学习。“课文讲解”有助于学生（包括自学人士）正确理解课文内容，排除在理解上可能遇到的障碍。该部分侧重讲解课文中的语言难点、涉及语言国情知识、社会、历史、文化背景等内容。“词汇工作”是对教科书中“积极词汇讲解”的扩展，对常用易混词（近形词、近义词、同义词）的差别作适当讲解，并在讲解后配有针对性练习。“课文 I 译文”、“课后练习答案”、“语法练习答案”既为使用该套教材的教师提供方便，也为学生及自学者自我检查对课文的理解、检查词汇及语法练习完成得是否正确提供了可能。“补充练习”为师生提供更多的语料，供选择使用。

参加《新编大学本科俄语“教与学”教学参考书》下册编写的教师有：钱晓蕙 [主编，第 27、37（语法）、38、40、41、46、47、48 课]，刘春辉（第 25、30、32、33、43 课），海淑英 [第 25（语法）、26、31、34、35、36 课]，穆新华（第 28、29、37、39、42、44 课），马继红（第 45 课）。全书由钱晓蕙

统稿，俄罗斯语言文学专家 Роза Алексеевна Полюшкина 通审。

欢迎读者及同仁使用并提出宝贵意见。

项目主持人、编者
中国人民大学外国语学院教授
钱晓蕙

2006 年 3 月于北京

Оглавление

Часть III

УРОК 25	Комплименты у русских	3
УРОК 26	Филателия—хобби или средство обогащения?	20
УРОК 27	Транспорт Москвы	40
УРОК 28	Три чёрные точки в полярной ночи	57
УРОК 29	Раздельное обучение	95
УРОК 30	Повторение	139
УРОК 31	Иностранный город стал более открытым	146
УРОК 32	Москва электронная	163
УРОК 33	Сколько в России людей среднего класса	180
УРОК 34	Чем болеет элита?	197
УРОК 35	О самих себе, любимых	213
УРОК 36	Повторение	230

Часть IV

УРОК 37	Нехватка водных ресурсов в Китае	239
УРОК 38	Приватизация в России	267
УРОК 39	Трансгенный хлеб	283
УРОК 40	У страха глаза велики	314
УРОК 41	Будут ли наши дети читать Пушкина?	330
УРОК 42	Повторение	345
УРОК 43	Инвестировать в человека, а не в пространство	352
УРОК 44	От овечки Долли до копии Дали один шаг?	369
УРОК 45	Цифры	408

УРОК 46	Экология культуры	425
УРОК 47	Москва слезам не верит	440
УРОК 48	Повторение	456

Часть III

北京市高等教育精品教材立项项目

北京市高等教育精品教材立项项目

北京市高等教育精品教材立项项目

北京市高等教

УРОК 25

Комплименты у русских

I. Вступительное слово

Как только вы начнёте читать этот текст, вас, видимо, заинтересует этот текст, его тема и всё связанное с ней. Может быть, вы уже были в России, тогда вспомните свои впечатления и проверьте, правильно ли в этом тексте говорится о комплиментах у русских. Если вы ещё ни разу не ездили в Россию, думаю, после изучения данного текста вам покажется интересным поехать туда на более или менее длительный срок.

При общении с русскими многие их комплименты сначала кажутся вам странными, непривычными. Ничего удивительного: у разных народов сложились разные правила социального поведения. Их желательно знать, ничего не осуждая, ибо, как говорят русские, «в чужой монастырь со своим уставом не ходят».

В этом тексте мы расскажем вам о том, что принято и что не принято, как русские делают комплименты в разных ситуациях повседневной жизни. Это поможет вам избежать так называемого культурного шока при встрече с представителями иной культуры, почувствовать себя увереннее в общении с ними.

Конечно, трудно ожидать, что, прочитав этот текст, вы сможете вести себя так же, как ваши русские знакомые. Правила национального поведения постигаются человеком в течение всей жизни и становятся его натурой. Однако, узнав особенности социального поведения в данной стране, вы сможете правильно его понимать и реагировать на него, вам будут понятны все оттенки общения, заключённые не только в словах, но и в улыбках, мимике, позах, ментальности вашего собеседника.

Знакомство со своеобразием комплиментов русских также поможет вам лучше и глубже понимать произведения русского искусства, литературу, кинофильмы, театральные спектакли, в которых отражаются эти особенности взаимоотношений русских людей.

Надеемся, что чтение данного текста не только даст вам полезную информацию, но и доставит удовольствие.

Перейдём к разбору текста.

II. Работа над текстом

1. т. е. — Сокращённая форма от союза «то есть», иногда писать «то есть», переводится на китайский язык: 即, 就是说, 换句话说, 说得更确切些. Данный союз чаще употребляется в разговорной речи, играет в предложении роль уточнения предыдущего слова. Например:

1) Это было ровно год тому назад, т. е. 12 июля 2003 года. 这件事正好发生在一年前, 也就是 2003 年 7 月 12 日。

2) Я упал, то есть не упал, а поскользнулся. 我摔倒了, 说得更确切些, 不是摔倒了, 而是滑倒了。

3) Человеку нужны для отдыха другие впечатления, другая информация, то есть смена обстановки. 为了休息, 人们需要另外的感觉和另外的信息, 换句话说, 需要换换环境。

4) Мы, то есть я и Петя, должны написать сочинение к субботе. 我们, 也就是我和别佳, 应该在周六前写完作文。

2. ... произносят комплименты реже, чем это хотелось бы женщинам.

Это сложноподчинённое предложение с придаточным сравнительным. Его модель: сравнительная степень наречия + чем... Данное предложение переводится:令人遗憾的是, 俄罗斯男人没有过分殷勤的毛病, 他们说的恭维话比妇女们想听到的少。Такое выражение обычно употребляется в письменной речи, например:

1) Он поступил иначе, чем мы ему советовали. 他的所作所为与我们的建议恰好相反。

2) Нина оказалась умнее, чем ты предполагал. 尼娜比你预想的聪明。

3) В институтском саду оказалось тише и безлюднее, чем всегда в этот час. 与这个时段通常的情况相比, 学院的花园里要静一些, 人也少一些。

3. Он говорится с улыбкой, как бы в шутку...

1) Глагол «говориться» представляет собой страдательный залог глагола «говорить», в смысле “说……话; 致辞”. Например:

(1) На юбилее говорилось много приветственных речей. 庆祝会上好多人致了祝词。

(2) Скажите, пожалуйста, что говорится в этой части текста «Снег»? 请问, 课文《雪》的这部分内容讲的是什么?

(3) Надо хорошо подумать, о чём говорится в этой резолюции? 应该好好想一想, 这份决议案说的是什麼。

2) «как бы в шутку», 似乎以开玩笑的口吻。Аналогичные словосочетания: сказать что в шутку, сделать что в шутку.

(1) Было трудно судить, всерьёз он говорит или в шутку. 很难判断, 他是认真的还是开玩笑。

(2) Бойцы в шутку называли его «папаша». 战士们开玩笑地称他为“老爸”。

(3) Хотелось слова жены обратить в шутку, но слишком серьёзно было то, о чём она говорила. 想把妻子的话当作玩笑, 但她说的话太严重了。

4. У мужчин хвалить внешний вид друг друга принято меньше—это звучит естественно только в кругу близких друзей, особенно молодых.

1) в кругу (кого, каком) —В группе людей, объединённых общими интересами, связями. Можно перевести: 在(具有共同社会地位、共同利益和兴趣的人们所形成的) 圈子里, 集团里. Например: в кругу интеллигенции, в семейном кругу, в кругу знакомых.

2) (у кого) принято + инф. —Признаваемо, применяется всеми; общепринято, установлено. Переводится: 通常, 照例, 习惯于; (……在……那里) 行得通. например:

(1) У русских не принято зимой ходить без шапки. 俄罗斯人不习惯冬天不

戴帽子外出。

(2) У китайцев принято есть палочками. 中国人习惯用筷子吃饭。

(3) В этой стране не принято так себя вести. 在这个国家这种举止行不通。

5. ... и т. д. — Это сокращённое слово, его полная форма: и так далее — употр. в конце перечисления для указания, что перечисление могло бы быть продолжено. Переводится: 等等.

1) Всё воскресенье мама занимается домашним хозяйством: убирает квартиру, моет посуду, стирает бельё и так далее. 整个星期天妈妈都在干家务: 打扫住宅, 洗碗筷, 洗衣服等等。

2) Сын высказал всё маме: как он с ней встретился в первый раз, как они полюбили друг друга, как ссорятся сегодня и так далее. 儿子把一切向妈妈和盘托出: 他和她第一次是如何见面的, 他们是如何爱上对方的, 他们今天又是如何吵架的等等。

6. Очень распространены похвалы детям, но не прямо им, а скорее их родителям — «Скорее» в знач. «лучше, предпочтительнее». Переводится: 最好, 最受欢迎的。

7. ... как правило... (иногда писать «как общее правило») — Это устойчивое выражение, в знач. «обычно», переводится: 照例, 通常. Например:

1) Сегодня Катя, как правило, встала в 6 часов утра. 卡佳今天像以往那样, 早上 6 点起床。

2) Перед сном я, как правило, веду сегодняшний дневник. 睡觉之前, 我照例写今天的日记。

3) На зимних каникулах внук, как правило, живёт у бабушки. 寒假期间, 孙子像通常那样, 住在奶奶家里。

4) Как правило, он никогда не опаздывает. 一般地说, 他从来不迟到。

5) Девушки, как правило, ходят по магазинам в выходные дни. 通常, 在休息日女孩子们都去逛商店。

6) Как правило, люди стараются не есть перед тем, как ложиться спать — считается, что поздняя еда может стать причиной полноты. 通常, 人们尽量不在睡前吃东西, 因为大家都认为这么晚吃东西会导致发胖。

8. . . . , но на этот счёт есть разные мнения.

«на этот счёт» (разг.) в знач. «в отношении этого, по поводу этого». Можно перевести: **关于这点, 在这点上, 在这一方面.** Например:

1) Не могу с вами согласиться. У меня на этот счёт своя точка зрения. **我不能同意你们的意见. 我在这方面有自己的观点.**

2) Как удобно разделять домашнее хозяйство, на этот счёт супруги долго обсуждали. **如何合适地分配家务劳动, 关于这一点夫妻俩讨论了半天.**

9. Кроме того, скромность, . . .

кроме того — «К тому же», переводится: **除此之外.** Например:

1) Вообще летом я не люблю посещать театр, кроме того, в последнее время мне было некогда. **一般说, 夏天我不愿意去看戏, 并且, 我近来也没有时间.**

2) Москва занимала удобное географическое положение, кроме того, она была окружена густыми лесами. **Всё это надёжно защищало её от врагов. 莫斯科曾占据合适的地理位置, 除此之外, 它曾被茂密的森林环绕. 所有这一切牢固地保护它不受敌人侵略.**

10. Кроме того, в течение многих лет. . .

в течение (чего) — «На протяжении какого-н. времени», переводится: **在……期间; 在……时候, 在……过程中.** Например: в течение нескольких секунд, в течение их спора.

III. Лексическая работа

1. Разница между «надевать» и «носить».

надевать — надеть (что на кого) — Покрыть тело или часть тела какой-н. одеждой. Данный глагол подчёркивает движение субъекта. Например: надеть бельё, ~ куртку, ~ пиджак, ~ шарф.

носить (что) — Одеваться во что-н., иметь, держа всегда при себе, а также иметь в наличии (о бороде, усах, причёске). Данный глагол подчёркивает состояние субъекта. Например: носить форму, ~ халат, ~ юбку, ~ передник.

Вставьте в пропуски подходящие глаголы в нужной форме.

Врач помог больному _____ пальто и прощался с ним. (надеть)

Лейтенант всегда _____ при себе пистолеты. (носит)

В старом Китае женщинам нельзя было _____ короткие волосы. (носить)

Сняв спецовку, он _____ чистую белую рубашку, выглаженные брюки, сапоги. Получилось по-городскому. (надел)

_____ (деепричастие) нашу лучшую одежду, мы уехали из дома в Большой театр. (Надев)

2. выделяться — выделиться

1) Обособиться, отделиться от целого, общего.

2) Отличиться чем-н., какими-н. качествами, достоинствами.

~ в отдельную отрасль хозяйства, в отдельный филиал, ~ лось большое количество теплоты (排出大量的热), ~ лась углекислота (排出二氧化碳), ~ лся слой (分出来、形成一个阶层)

отчётливо~, заметно~, особо~, особенно~, страшно~

~ языком, красивой наружностью, своей красотой

~ среди окружающих

(1) Из толпы выделился один высокий, красивый парень. 人群中走出一个身材魁梧的英俊小伙子。

(2) Группы по изучению немецкого языка выделились в отдельный факультет. 几个德语学习班分出来独立成了一个系。

(3) Вводные слова выделяются запятыми. 插入语是用逗号分开而独立出来的。

(4) Внук и ростом и силой выделялся в классе. 无论个头还是力气, 孙子在班里都是与众不同的。

(5) Среди всех зданий выделяется общежитие № 5. 5 号宿舍楼与所有的楼房都不同。

3. советовать — посоветовать

(кому-чему что или инф.) Давать какой-н. совет.

~ кому поездку на юг

~ как поступить, кому посмотреть что, переменить что, поговорить с кем, обратиться к кому с просьбой

настоятельно ~, серьёзно~; по-товарищески ~; ~по-дружески

(1) Я советую тебе обязательно посмотреть этот фильм. Я建议你一定看看这部电影。

(2) Отец посоветовал дочери изучить историю своего города как следует. 父亲劝女儿好好学习一下本市的城市历史。

(3) Советую вам глубже вдуматься в их речи, и тогда мы с вами побеседуем обстоятельно. 建议您先深入思考一下他们的发言, 然后我再同您详细谈谈。

(4) Начальник посоветовал приезжать к двадцати трём часам, не позже и не раньше. 首长建议晚上 11 点之前来, 既不要迟到, 也不要早来。

советоваться — посоветоваться

1) (с кем-чем) Просить у кого-н. совета.

2) Обмениваться мнениями между собой, совещаться о чём-н.

~с родителями, с мужем, с врачом, со специалистами, с юристом, с семьёй

~о каком деле, о выборе чего, о покупке чего, обо всём

~по поводу какого дела, по какому вопросу

серьёзно ~, по-дружески ~

(1) — Давай посоветуемся с деканом! — сказал староста. “咱们去向系主任请教请教吧!” 班长说道。

(2) Подумай, Алёша. Посоветуйся со своим сердцем и дай ответ. 想想吧, 阿廖沙, 全心全意地好好考虑一下再回答。

(3) На крыльце стояли две женщины с молодым человеком, советуясь и озираясь кругом. 台阶上站着两个妇女, 和一个年轻人在商量着什么, 并不时向四周环顾。

(4) Старуха в нерешительности оглянулась. Жаль только, что она была совершенно одна, и ей не с кем было посоветоваться. 老太太踌躇地回头看了看, 只是遗憾的是, 确实只有她一个人, 她无人可以商量。

Вставьте в пропуски подходящие глаголы в нужной форме.

— Подумайте. Только ни с кем не _____. Завтра сообщите о своём решении товарищу Иванову. (советуйтесь)

Лиза без конца ходила по врачам, _____ с всякими специалистами, пока

ей не сказали наконец, что детей у них быть не может. (советовалась)

—Теперь вы понимаете, что я сейчас вам _____ ничего не могу.
(посоветовать)

—Не _____ вам возиться с такими студентами. (советую)

Они зашли к нему _____, но тот и сам ничего не знал. (посоветоваться)

—Может, дед Яков _____, на какой завод ей идти работать.
(посоветует)

4. обменивать—обменять (кого-что)

Отдать своё и получить вместо него другое, обычно равноценное.

~экипажи, необходимые средства существования, рюкзак на продовольствие

~продукцию на промышленное оборудование, собаку

1) Перед почтой супруги расстались, так как жена по дороге домой хотела зайти к подруге обменять зонтики. 夫妻俩在邮局前分手了, 因为妻子想在回家的路上顺便去女友处换回雨伞。

2) Они обменивали на инструменты животных, шерсть, сыр, вяленую рыбу. 过去他们常用牲畜、皮毛、干酪、干鱼去换回一些工具。

3) Анна Петровна упросила маму съездить в деревню, чтобы обменять на муку и крупу какие-то вещи. 安娜·彼得罗夫娜求妈妈到乡下去一趟, 用点东西去换些面粉和米回来。

4) Они привозят из Пекина табак, чай, шёлк и обменивают на различные меха. 他们从北京运来烟草、茶、丝, 去换各种皮毛。

обмениваться—обменяться

1) (кем-чем) Обменять друг у друга.

2) (чем) Взаимно совершить, сделать то, что указано существительным:

~подарками, местами, квартирами, марками, вещами, игрушками

~замечаниями, критикой, переживаниями, мыслями, чувствами, рукопожатием

(1) Прощаясь, бывшие коллеги обменялись номерами телефона. 分别时, 从前的同事们交换了电话号码。

(2) Ребята обменялись адресами, дали обещание держать связь, простились. 同学们交换了地址, 答应今后保持联系, 然后就告别了。